



AVI

AVITAL

MEETS



OMER

AVITAL



1 **ZAMZAMA**

7:57

Music by Omer Avital
Avi Avital *mandolin, mandola* · Omer Avital *bass*
Yonathan Avishai *piano* · Itamar Doari *percussion*

2 **LONELY GIRL**

7:42

Music by Omer Avital
Avi Avital *mandolin* · Omer Avital *bass*
Yonathan Avishai *piano* · Itamar Doari *percussion*

3 **ANA MAGHREBI**

5:01

Music by Omer Avital
Avi Avital *mandolin* · Omer Avital *bass*
Yonathan Avishai *piano* · Itamar Doari *percussion*

4 **AVI'S SONG**

4:52

Music by Avi Avital
Avi Avital *mandolin* · Omer Avital *bass*
Yonathan Avishai *piano*
Itamar Doari *percussion* · Uri Sharlin *accordion*

5 **BALLAD FOR ELI**

4:39

Music by Omer Avital
Avi Avital *mandolin* · Omer Avital *bass*
Yonathan Avishai *piano*

6 **PRELUDE**

2:12

Music by Avi Avital
Avi Avital *mandolin*

7 **MAROC**

5:35

Music by Omer Avital
Avi Avital *mandolin* · Omer Avital *bass, oud*
Yonathan Avishai *piano* · Itamar Doari *percussion*

8 **HIJAZAIN**

6:33

Music by Omer Avital
Avi Avital *mandolin* · Omer Avital *bass*
Yonathan Avishai *piano* · Itamar Doari *percussion*

9 **THE SOURCE AND THE SEA
(BALADA AL MAAYAN VE'YAM)**

3:24

Music by Moshe Vilenski (1910–1997)
Avi Avital *mandolin*
Omer Avital *bass*

Arrangements:

Avi Avital, Omer Avital, Yonathan Avishai, Itamar Doari,
Omer Klein (1–4, 7, 8); Avi Avital, Omer Avital,
Yonathan Avishai, Omer Klein (5); Avi Avital (6);
Avi Avital, Omer Avital (9)





“THE MUSIC ON THIS ALBUM TELLS THE STORY OF A SPECIAL BOND: THE ENCOUNTER OF TWO MUSICIANS WITH DIVERGENT ARTISTIC PATHS BUT A SIMILAR FAMILY HISTORY. IT IS A MUSICAL CONVERSATION ABOUT THE SOUNDS AND MEANINGS OF HOME, ABOUT MEMORY AND ABOUT FREEDOM.”

Avi Avital

Avital Meets Avital is the exhilarating and stylistically diverse testament of the meeting of two musicians – a classical mandolinist and a jazz bassist – who share not only a last name but the family history that comes with it. In this album they unearth that history and infuse it with sound.

Classically trained virtuoso Avi Avital and acclaimed jazz performer and composer Omer Avital grew up in the melting pot of 1980s Israel, and are both of Moroccan ancestry. Their shared last name is a marker of Jewish Moroccan families who changed the Moroccan name “Abutbul” to the more Hebrew-sounding “Avital” when they immigrated to Israel, a move that is perhaps symbolic of the will to assimilate. For many years Avi Avital and Omer Avital devoted themselves mainly to the Western repertoire: one to classical, the other to jazz. As their international careers took off, one moved to Berlin and the other to New York. But in the musical encounter that led to *Avital Meets Avital*, they were reunited across continents and genres by their shared heritage. From the intersection of Moroccan beats, Israeli harmonies, a classical sensibility and the improvisational freedom

of jazz, an intimate reflection emerged on their shared roots and different journeys.

The instrumental pieces that were spun from the dialogue between the Avitals, most of which were specifically composed for this album, reflect in myriad ways the intensity and emotion of their quest to find “home”. And yet both musicians courageously abandon familiar terrain. Avi Avital, who has spent most of his life deepening the classical repertoire for the mandolin, uses the album to expand his musical horizons and to rediscover sounds and colours that shimmer from his past. Omer Avital likewise ventures beyond his customary world, exploring paths beyond jazz by embracing classical themes and forms.

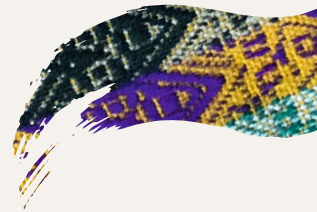
The initial work on this album originated in 2012, when Avi Avital was invited by the Bremen Musikfest to put on a “surprise concert”, with the sole requirement that he stage something completely new. “I immediately thought of Omer for this project, though I could scarcely imagine what a musical collaboration between us would sound like”, says Avi. “Our first week of rehearsals and jamming in New York was, for me, nothing short of a revelation. Omer had already

integrated materials from his cultural heritage into his work, but it was the first time I’d experienced that. I was given the freedom and the conducive environment to devote myself to improvisation, composition and the exploration of non-classical and Moroccan music. Those long-forgotten sounds flooded me with strong feelings of nostalgia and familiarity.”

In exploring their multifaceted identities and distinct musical backgrounds, Avi Avital and Omer Avital pour richly contrasting sounds into pieces that simultaneously merge and transcend their musical traditions. In *Zamzama* and *Hijazain* the Arabic *maqamat* (modes) emerge in full force. *Ana Maghrebi* (“I am Moroccan”) pays tribute to Andalusian music, and *Maroc* is based on the most typical Moroccan rhythm produced by the *krakebs* (large castanet-like instruments made of iron). Yet the ballads on the album – *Lonely Girl* and *Ballad for Eli* – are far more classical in outlook, and *Avi’s Song* takes inspiration from Balkan music, using an 11/8 rhythm as a basis. The final piece, *The Source and the Sea* by Israeli-Polish composer Moshe Vilenski, pays homage to the musicians’ parents’ generation, and its own experimentation with

creating a new musical language that reflects a blend of cultural influences.

Transcending genres and decades, *Avital Meets Avital* takes us on a journey through longing, reminiscence, and sheer exuberant joy. The two musicians’ chamber-like interaction, enriched by the contributions of jazz pianist Yonathan Avishai and percussion artist Itamar Doari, gives rise to a vibrant and revealing conversation that renders existential and heartfelt yearning immediately tangible. The striking mosaic of shades and moods tells a story of self-discovery that is as intimately personal as it is universal.





»DIESES ALBUM ERZÄHLT DIE GESCHICHTE EINER GANZ BESONDEREN VERBINDUNG: DER BEGEGNUNG ZWEIER MUSIKER MIT ÄHNLICHEM FAMILIENHINTERGRUND, DIE IN GANZ UNTERSCHIEDLICHEN KÜNSTLERISCHEN WELTEN ZU HAUSE SIND. EIN MUSIKALISCHES GESPRÄCH ÜBER DIE KLÄNGE UND BEDEUTUNGEN VON HEIMAT, ÜBER ERINNERUNGEN UND FREIHEIT.«

Avi Avital

Avital Meets Avital ist das faszinierende, stilistisch vielfältige Zeugnis der Begegnung zweier Musiker – eines klassischen Mandolinisten und eines Jazzbassisten –, die nicht nur denselben Nachnamen tragen, sondern auch die damit verbundene Familiengeschichte teilen. Mit diesem Album spüren sie ihrer Geschichte nach und erfüllen sie mit Klängen.

Der klassisch ausgebildete Virtuose Avi Avital und der gefeierte Jazzmusiker und -komponist Omer Avital wuchsen beide im Schmelztiegel des Israels der 1980er Jahre auf, und beide haben marokkanische Wurzeln. Ihr Nachname identifiziert sie als Nachkommen jüdischer Immigranten aus Marokko, die ihren angestammten Namen »Abutbul« bei der Einreise in das eher hebräisch klingende »Avital« änderten, vielleicht als Zeichen ihres Integrationswillens. Viele Jahre widmeten sich Avi Avital und Omer Avital überwiegend westlichem Repertoire: der eine der Klassik, der andere dem Jazz. Als sie mehr und mehr internationale Erfolge feierten, zog der eine nach Berlin, der andere nach New York. *Avital Meets Avital* ist das Ergebnis ihrer musikalischen Wiedervereinigung über die Kontinental- und Genre Grenzen hinweg auf der

Grundlage ihres gemeinsamen Erbes. Marokkanische Rhythmen, israelische Harmonien, die Finesse klassischer Musik und die improvisatorische Freiheit des Jazz bilden den Kern dieses Projekts, das sich in einer intimen Betrachtung ihrer gemeinsamen Wurzeln und unterschiedlichen Lebenswege entfaltet.

Die Instrumentalstücke, die aus dem Dialog der beiden Avitals entstanden und die überwiegend eigens für dieses Album komponiert wurden, spiegeln die Intensität und Emotionalität ihrer Heimatsuche auf vielfältige Art und Weise wider. Trotzdem wagen sich beide Musiker mutig auf fremdes Terrain. Avi Avital, der den Großteil seines Lebens der Vervollkommenung des klassischen Mandolinen-Repertoires widmet, nutzt dieses Album, um seinen musikalischen Horizont zu erweitern und Klängen und Farben aus seiner Vergangenheit nachzuspüren. Auch Omer Avital wagt sich in neue Gefilde und erforscht Pfade jenseits des Jazz: Er vertieft sich in klassische Themen und Formen.

Die Arbeit an diesem Album begann 2012, als das Musikfest Bremen Avi Avital einlud, ein »Überraschungskonzert« zu geben. Die einzige Vorgabe war: Es sollte etwas vollkommen Neues sein. »Ich dachte

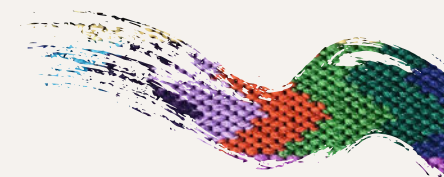
sofort an Omer, obwohl ich mir nicht recht vorstellen konnte, wie ein gemeinsames musikalisches Projekt von uns beiden klingen würde«, erzählt Avi. »Die erste Woche, die wir in New York probten und improvisierten, war für mich eine absolute Offenbarung. Omer hatte bereits Elemente unseres kulturellen Erbes in seine Arbeit integriert, aber für mich war dieses Erlebnis ganz neu. Ich genoss die Freiheit, mich unter perfekten Rahmenbedingungen in die Improvisation, Komposition und Erforschung nicht-klassischer und marokkanischer Musik zu stürzen. Die längst vergessenen Klänge weckten in mir tiefe Gefühle der Vertrautheit und Nostalgie.«

Avi Avital und Omer Avital gehen ihren facettenreichen Identitäten und speziellen musikalischen Hintergründen intensiv auf den Grund und erschaffen so klangvoll-kontrastreiche Stücke, die ihre Musiktraditionen gleichzeitig überwinden und miteinander verschmelzen. In *Zamzama* und *Hijazain* entfalten sich die arabischen *maqamat* (Modi) mit ganzer Kraft. *Ana Maghrebi* (»Ich bin Marokkaner«) zollt der andalusischen Musik Tribut, und *Maroc* basiert auf dem typisch marokkanischen Rhythmus der Krakebs

(große kastagnettenartige Klappern aus Eisen). Die Balladen dagegen – *Lonely Girl* und *Ballad for Eli* – zeigen deutlich klassische Anklänge, und *Avi's Song* mit seinem 11/8-Grundrhythmus ist von der Musik des Balkans inspiriert. Das letzte Stück, *The Source and the Sea*, des israelisch-polnischen Komponisten Moshe Vilen-ski, huldigt der Elterngeneration der Musiker und deren eigenen Experimenten, eine neue Musiksprache zu erschaffen, die verschiedene kulturelle Einflüsse miteinander verschmilzt.

Avital Meets Avital entführt uns auf eine Reise voller Sehnsüchte, Erinnerungen und überbordender Freude, die alle Genres und Zeiten überwindet. Jazzpianist Yonathan Avishai und Perkussionskünstler Itamar Doari bereichern den kammermusikalisch-vertrauten Dialog, der das Wesen existenzieller, tief empfundener Sehnsucht unmittelbar greifbar macht. Das faszinierende, nuancenreiche Stimmungs-Mosaik erzählt eine Selbstfindungsgeschichte, die gleichzeitig ganz persönlich und universell ist.

Übersetzung: Geertje Lenkeit





« LA MUSIQUE DE CET ALBUM RACONTE L'HISTOIRE D'UN LIEN TRÈS SPÉCIAL : LA RENCONTRE ENTRE DEUX MUSICIENS AUX TRAJECTOIRES ARTISTIQUES DIVERGENTES, MAIS ISSUS DE FAMILLES AU PARCOURS SIMILAIRE. C'EST UNE CONVERSATION MUSICALE SUR LES SONS ET LE SENS DU CHEZ-SOI, SUR LA MÉMOIRE ET LA LIBERTÉ. »

Avi Avital

Avital Meets Avital est le témoignage exaltant et stylistiquement varié de la rencontre entre deux musiciens – un mandoliniste classique et un bassiste de jazz – qui partagent non seulement le même nom de famille, mais l'histoire familiale qui lui est associée. Dans cet album, ils exhument cette histoire et l'imprègnent de son.

Avi Avital, virtuose de formation classique, et Omer Avital, musicien et compositeur de jazz acclamé, ont grandi dans le creuset de l'Israël des années 1980, et sont tous deux d'origine marocaine. Leur nom de famille commun est celui des familles juives marocaines qui, en émigrant en Israël, ont changé le nom marocain « Abutbul » en « Avital », aux consonances plus hébraïques, dans un geste qui est peut-être le symbole d'une volonté d'assimilation. Pendant de nombreuses années, Avi Avital et Omer Avital se sont consacrés essentiellement au répertoire occidental : l'un au classique, l'autre au jazz. Lorsque leur carrière internationale a pris son envol, l'un s'est installé à Berlin, l'autre à New York. Mais, dans la rencontre musicale qui a conduit à *Avital Meets Avital*, ils se sont trouvés réunis au-delà des continents et des genres par leur héritage commun. Au carrefour des rythmes marocains, des

harmonies israéliennes, d'une sensibilité classique et de la liberté d'improviser du jazz, une réflexion intime a émergé sur leurs racines communes et leurs parcours différents.

Les pièces instrumentales nées du dialogue entre les deux Avital, dont la plupart ont été spécifiquement composées pour cet album, reflètent d'une myriade de manières l'intensité et l'émotion de leur quête pour trouver leur « chez-soi ». Et pourtant les deux musiciens abandonnent courageusement le terrain familial. Avi Avital, qui a passé l'essentiel de sa vie à approfondir le répertoire classique de la mandoline, utilise l'album pour élargir ses horizons musicaux et redécouvrir des sons et des couleurs que fait scintiller son passé. Omer Avital s'aventure lui aussi au-delà de son monde habituel, explorant des chemins au-delà du jazz en adoptant des thèmes et des formes classiques.

Le travail initial sur cet album a commencé en 2012, quand Avi Avital a été invité par le Musikfest de Brême à donner un « concert surprise », avec pour seule exigence qu'il monte quelque chose d'entièrement nouveau. « J'ai aussitôt pensé à Omer pour ce projet, mais sans guère pouvoir imaginer comment

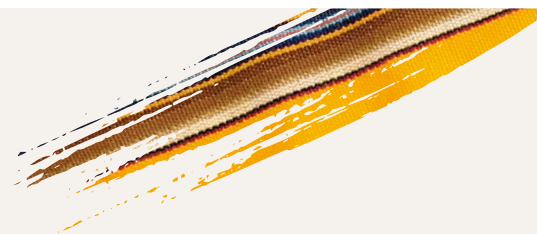
sonnerait une collaboration musicale entre nous, dit Avi. Notre première semaine de répétitions et de travail à New York a été pour moi une véritable révélation. Omer avait déjà intégré des éléments de son patrimoine culturel à sa musique, mais, pour ma part, c'était la première fois que je faisais cette expérience. On m'a donné la liberté et l'environnement favorable pour que je me consacre à l'improvisation, à la composition et à l'exploration de la musique marocaine non classique. Ces sonorités depuis longtemps oubliées m'ont inondé de forts sentiments de nostalgie et de familiarité. »

En explorant leur identité à multiples facettes et leur formation musicale distincte, Avi Avital et Omer Avital déversent des sonorités richement contrastées dans des pièces qui semblent simultanément fusionner et transcender leurs traditions musicales. Dans *Zamzama* et *Hijazain*, les *maqâmât* (modes) arabes émergent avec leur pleine force. *Ana Maghrebi* (« Je suis marocain ») rend hommage à la musique andalouse, et *Maroc* est fondé sur le rythme marocain le plus typique produit par les *qrareb* (instruments en fer ressemblant à de grandes castagnettes). Les ballades

de l'album – *Lonely Girl* et *Ballad for Eli* – sont cependant de conception bien plus classique, et *Avi's Song* s'inspire de la musique balkanique, utilisant comme base un rythme à 11/8. La dernière pièce, *The Source and the Sea*, du compositeur israélo-polonais Moshe Vilenski, rend hommage à la génération des parents des musiciens, et tente de créer un nouveau langage musical qui reflète un mélange d'influences culturelles.

Transcendant les genres et les décennies, *Avital Meets Avital* nous emmène en voyage à travers la nostalgie, la réminiscence et la simple joie exubérante. L'interaction entre les deux musiciens, dans l'esprit de la musique de chambre, enrichie par les contributions du pianiste de jazz Yonathan Avishai et du percussionniste Itamar Doari, donne naissance à une conversation vibrante et révélatrice, qui rend immédiatement tangibles les aspirations existentielles sincères. La mosaïque frappante de nuances et de climats raconte une histoire de découverte de soi qui est aussi intimement personnelle qu'universelle.

Traduction : Dennis Collins







Recording: Berlin, Funkhaus Nalepastraße, Studio P 4, 8/2016
 Executive Producer: Christian Badzura
 Produced, Recorded, Mixed & Mastered by Christian Bader & Jean-Boris Szymczak
 Project Managers: Anna-Lena Rodewald, Marc Fritsch, Stefanie Gladisch
 Marketing Manager: Marc Fritsch
 Production Coordinator: Malene Hill
 Publishers: Abutbul Music (1–3, 5–8); Copyright Controlled (4, 9)

© 2017 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
 © 2017 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Booklet Editor: Jens Schünemeyer **||:texthouse**
 Cover & Artist Photos © Christie Goodwin
 Design: Matthias Bäuerle, www.seasonzero.de

WWW.DEUTSCHEGRAMMOPHON.COM

